

Литературный факт.
2023. № 2 (28)



Literaturnyi fakt [Literary Fact],
no. 2 (28), 2023

Научная статья
с публикацией архивных материалов
УДК 821.161.1.0
<https://doi.org/10.22455/2541-8297-2023-28-218-240>
<https://elibrary.ru/JYHXPRQ>



This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Мария Никитична Рыжкина — переводчик издательства «Всемирная литература» (Марсель Пруст и другие)

© 2023, М.Ю. Любимова, Я.Д. Чечнёв

Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, Россия

Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук,
Москва, Россия

Благодарности: Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 21-18-00494 «История издательства “Всемирная литература” в документах: судьбы творческой интеллигенции России в постреволюционном пространстве сквозь призму издательского проекта Максима Горького») в ИМЛИ РАН.

Аннотация: В статье исследуется творческая биография переводчика и библиотекаря Публичной библиотеки, ученицы М.Л. Лозинского Марии Никитичны Рыжкиной (в замужестве Петерсен; 1998–1984), первого переводчика романа М. Пруста «По направлению к Свану». В центре внимания находится ее деятельность в издательстве «Всемирная литература», где она под собственной фамилией и под псевдонимом «М. Елагина» опубликовала, кроме отрывков из романа М. Пруста «По направлению к Свану», романы Р. Роллана «Кола Брюньон», «Очарованная душа», А. Бери «Страдания толстяка» и М. Маркс «Женщина», сборники рассказов «Человек добр» Л. Франка и «Тимур» К. Эдшмида, пьесы Г. Бюхнера «Смерть Дантона» и «Войцек». Авторы статьи исследуют архивные документы из фондов Российской национальной библиотеки: Личное дело М.Н. Рыжкиной (Петерсен) и ее дневник (1920–1921); а также ее воспоминания, написанные в 1980-е гг. и охватывающие практически весь жизненный путь, из Архивного собрания Дома Русского зарубежья. Многочисленные фрагменты из этих источников приведены в статье. Сведения существенно дополняют уже известные (по другим источникам) факты о работе Студии перевода М.Л. Лозинского, о его методе «коллективного перевода», о взаимоотношениях студийцев. В приложении помещены архивные документы из личного дела М.Н. Рыжкиной (Петерсен) о ее жизни в период с 1919 по 1941 гг.

Ключевые слова: М.Н. Рыжкина (М.Н. Петерсен, М. Елагина), «Всемирная литература», М.Л. Лозинский, М. Пруст, Р. Роллан, М. Маркс, Л. Франк, К. Эдшмид.

Информация об авторах: Марина Юрьевна Любимова — доктор культурологии, ведущий научный сотрудник, Отдел рукописей, Российская национальная библиотека, ул. Садовая, д. 18, 191069 г. Санкт-Петербург, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3951-5549>

E-mail: lyubimova1955@gmail.com

Яков Дмитриевич Чечнёв — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9439-0430>

E-mail: ya.d.chechnev@yandex.ru

Для цитирования: Любимова М.Ю., Чечнёв Я.Д. Мария Никитична Рыжкина — переводчик издательства «Всемирная литература» (Марсель Пруст и другие) // Литературный факт. 2023. № 2 (28). С. 218–240. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2023-28-218-240>

В 1920-е гг. советские издательства обратились к наследию Марселя Пруста, желая открыть читателям новый пласт зарубежной литературы. Одним из первых, уже в 1922 г., обратил внимание на творчество французского писателя нарком просвещения А.В. Луначарский [23, с. 77–78; 18]. Заведующий редакцией «Всемирной литературы» А.Н. Тихонов в статье 1923 г. «Попытки культурного сближения Франции и Германии» на страницах третьего номера журнала «Современный Запад» упоминал Марселя Пруста [1, с. 196].

В июле 1923 г. на трех заседаниях Редакционной коллегии обсуждались произведения Пруста и возможности перевода романа «В сторону Свана» («По направлению к Свану») [14, с. 215–217]. Против издания выступили рецензенты Б.Я. Владимирцов и Н.О. Лернер, однако Е.И. Замятин и М.Л. Лозинский сумели убедить коллег в целесообразности выпуска сочинений французского писателя. 24 июля Коллегия постановила обратить «особое внимание на выбор переводчика» [14, с. 216]. 11 сентября было принято решение поручить работу Марии Никитичне Рыжкиной; ее пробный перевод просмотрел и одобрил сотрудник французского отдела «Всемирной литературы» А.А. Смирнов [14, с. 216]. Отрывки из этого перевода напечатал журнал «Современный Запад» в 1924 г. [19, с. 103–125]¹. Рыжкиной удалось передать особенности письма французского автора [2], а ее перевод, несмотря на более поздние неоднозначные

¹ Эта публикация учтена в библиографии русского Пруста. См.: [14, с. 173].

отзывы о Прусте самой Марии Никитичны², был признан старшими коллегами качественным.

Перед исследователями встают естественные вопросы: почему столь ответственную работу поручили молодой девушке, не имевшей ни высшего образования, ни опыта переводческой работы, и как дальше складывались ее взаимоотношения с горьковским издательством «Всемирная литература»?

Краткая биографическая справка о Рыжкиной помещена в биографическом словаре [6], отдельные аспекты, касающиеся жизни переводчицы, приведены в книге, посвященной так называемому «Делу Бронникова» [7, с. 185–204]. Образ Рыжкиной рельефно представлен в дневнике ее подруги А. Оношкович-Яцыны [17].

В первой половине 1920-х гг. Рыжкина окунулась в литературную жизнь Петрограда-Ленинграда и начала сотрудничать с издательством «Всемирная литература». Кратко обозначим основные события этого периода. Весна 1920 г. — поступила в студии Н.С. Гумилева и К.И. Чуковского и на семинар по переводу стихов М.Л. Лозинского при Доме искусств. Позже Рыжкина так вспоминала о своем расписании в Доме искусств: «Гумилев, Чуковский, по вторникам и четвергам переводы у Лозинского, а потом итальянский язык у его брата Григория Леонидовича по средам и пятницам»³.

Период занятий у Гумилева был недолог. Позднее Рыжкина отмечала:

С Гумилевым у меня и здесь дело не ладилось. Я по неопытности написала стихи о любви, а этого делать было нельзя. <...> ...он величал нас «подахматовками» и истреблял с корнем. Стихи были так-сяк, ибо мой любовный опыт был очень невелик, но с внешней стороны были безупречны. Гумилев съязвил что-то, а я обиделась, ибо считала, что мы здесь учимся форме, а писать можем все, что в голову придет. Написала стихи о лошадях — предмете с детства знакомом, где были совсем хорошие рифмы:

² «Переводила я <...> даже Пруста! Вот тягомотина! Терпеть его не могу! Впрочем в “Новом Современнике” появился отрывок из Пруста моего рукоделия, и В.А. Сутугина (Вивинька) сказала мне, что перевод признан хорошим» (Архивное собрание Дома русского зарубежья (далее Архивное собрание ДРЗ. — М.Л., Я.Ч.). Ф. 1. Оп. 1. Д. 200. Л. 677).

³ Архивное собрание ДРЗ. Ф. 1. Оп. 1. Д. 200. Л. 240.

«Какой прекрасный день! Уже девятый час.
Сломалась о плетень косая тень колодца...
Седлают на дворе два брата иноходца
И подали к крыльцу отцовский тарантас».

Отзыв был (этак через плечо): «Ваш дед Аксаков, а отец Бунин». Я не знаю, писал ли Аксаков стихи, и не знала тогда, что Гумилев терпеть не мог Бунина, а то бы еще больше обиделась. Во всяком случае я у него на лекциях более не появлялась и уж, конечно, не пошла в его «Звучащую раковину», где под его и Одоевцевой руководством подвизалась всякая бездарность, колеблющаяся еще, но уже норовившая угодить начальству «по партийной линии»⁴.

В отличие от Гумилева, со вторым учителем, Чуковским, у Рыжкиной отношения сразу наладились:

...он почувал во мне что-то необходимое поэту и уверял, что показал мой сонет «Весь день дрожат осенней бодрой дрожью...» Блоку, который якобы сказал: «Очень мило!» Но я оставляю на совести Чуковского, а вот что я приняла от него с огромным удовольствием, так это замечание по поводу какого-то делового письма к нему: «Памбэ, вы прирожденный литератор!» Впрочем, до этого еще далеко. Пока что он относился ко мне благосклонно. Когда на конкурсе буриме лучшими оказались я и Лунц, Чуковский, сидя почему-то на комод, разбирал записки с нашими именами и возглашал: «Памбэ! Памбэ! Лунц! Памбэ! Неразборчиво! Но если даже это Лунц, я считаю Памбэ!» И мне было присуждено два куса сахара! Шутка?⁵

В 1920–1922 гг. Рыжкина — секретарь К.И. Чуковского. В своем дневнике последний отмечал:

У меня завелась секретарша Памба⁶, очень полненькая барышня, очень неглупая, с юмором, стихотворица. Нуждается весьма. Рабо-

⁴ Архивное собрание ДРЗ. Ф. 1. Оп. 1. Д. 200. Л. 241.

⁵ Там же. Л. 242.

⁶ В воспоминаниях и дневниках современников она также скрывается за именем Памбэ или Памбочка. Это прозвище, взятое из стихотворения Киплинга, Рыжкина дала себе сама. Взяла она его еще в юные годы, когда увлеклась стихами Киплинга, где Памбой звался толстый негр. Его образ подошел корпулентной Рыжкиной [7, с. 191–192].

тает отлично. Мурка страшно ее полюбила. И называет ее: Бумба. Скажет «Бумба» и засмеется. Чувствует, что это слово смешное [26, с. 16].

В 1921–1922 гг. — член Комиссии по национализации книжных запасов при Центропечати. С 1922 по 1924 гг. — сотрудничает с издательством «Всемирная литература».

В Отделе рукописей Российской национальной библиотеки хранится дневник Рыжкиной 1920–1921 гг.⁷ Короткие и немногочисленные фрагменты из него публиковались в качестве дополнения к дневнику А.И. Оношкович-Яцыны [17, с. 386–389, 391–393, 398, 401, 406]. Они напечатаны, к сожалению, с неточностями, а некоторые части не процитированы, а даны публикатором в свободном пересказе.

Дневник представляет собой рукописные (почти всегда датированные) записи в приходно-расходной книге, когда-то принадлежавшей деду Рыжкиной. В книге имеются немногочисленные вклейки и вложения. Дневник начинается 20 октября 1920 г. так: «Беда с моим итальянским — запустила его до черта...»⁸. Последняя запись датируется 4 марта 1921 г. и содержит следующий текст: «Из моей затеи ничего не выйдет»⁹ («затей») Рыжкина называла свое намерение покинуть семинар и публично об этом заявить).

Рыжкина начала вести дневник при поступлении на семинар по переводу стихов М.Л. Лозинского (по-видимому, весной 1920 г.¹⁰), которому впоследствии, во время отдыха студийцев на даче Дома искусств в Тарховке, дала прозвище Maître (уменьшительное Maître'ик)¹¹:

...я однажды назвала его на французский манер «Maître», в ответ на что он, опустив глаза, как Тартюф (которого он впоследствии так мастерски перевел) скаламбурил: «Maître — мера длинная». Он действительно был «мера длинная» и как хорошо было иметь ее под рукой при оценке своих и чужих произведений!¹²

⁷ ОР РНБ. Ф. 1000, Собр. отдельных поступлений. Оп. 2. Ед. хр. 1187. 82 л.

⁸ Там же. Л. 1.

⁹ Там же. Л. 79 об.

¹⁰ Студии Дома искусств открылись в декабре 1919 г. [12, с. 479].

¹¹ Другие прозвища Лозинского: Утес и Старик.

¹² Архивное собрание ДРЗ. Ф. 1. Оп. 1. Д. 200. Л. 248.

Свое первое посещение семинара Maître'a Мария Никитична позднее вспоминала так:

Однажды в Доме Искусств был назначен концерт Шопена, и я очень хотела его послушать. По ошибке или потому, что просто пришла на час раньше и, ища себе пристанища, решила зайти в семинар «Художественного стихотворного перевода» Лозинского. Он вел занятия и в доме Мурузи, но я просто боялась туда идти. С моими гимназическими знаниями иностранных языков! Куда там!

Вошла. За столом сидел очень высокий, плотный, широколицый руководитель семинара М.Л. Лозинский. Перед ним — три-четыре слушательницы. Переводили стихи Эредиа, о котором я никогда не слыхала, а когда услышала — то замерла как очарованная¹³.

Как видно, ко времени появления Рыжкиной (весна 1920 г.) на семинаре Лозинского велись групповые занятия по переводу стихотворений французского поэта Ж.-М. де Эредиа, которые увидели свет более 50 лет спустя [29].

События, происходившие в Студии Лозинского, станут главной темой дневника Рыжкиной 1920–1921 гг. Действующие лица — Р.Н. Блох, А.И. Оношкович-Яцына, М.Д. Бронников, Е.Р. Малкина. География происходящих событий — центр Петрограда: Невский проспект, Дом искусств, Михайловская улица, Публичная библиотека, Капелла, Александро-Невская Лавра, Волково кладбище, отцовский дом в Кузнечном переулке.

Рыжкина на первых же страницах дневника формулирует его будущее содержание и форму подневных записей — «психологический очерк» «влюбленной женщины», и шутливо обыгрывает этот жанр:

Книга на отправку товаров из Рыбинска в низовье города и другие места по делам С.-Петербургского купца Гавриила Кузьмича Рыжкина употреблена поистине странным образом и подивился бы покойный дедушка Гаврила, скажи ему 40 лет назад о том, что в ней некогда будет записан психологический очерк его влюбленной внучки. Чего бы он только не сказал по этому поводу!¹⁴

¹³ Архивное собрание ДРЗ. Ф. 1. Оп. 1. Д. 200. Л. 238.

¹⁴ ОР РНБ. Ф. 1000. Оп. 2. Ед. хр. 1187. Л. 4. Запись сделана между 28 октября и 5 ноября 1920 г.

Рыжкина, как и две другие студийки (Р.Н. Блох и Е.Р. Малкина), пережила любовное увлечение М.Л. Лозинским. Но это чувство не нашло отклика у руководителя семинара: он был человеком семейным, и к тому же проникся симпатией к Аде Оношкович-Яцыне¹⁵. Как позже вспоминала Рыжкина, поначалу она окрестила будущую подругу «борзой собакой»:

Как бы то ни было, появление <...> Оношкович-Яцыны было «*сoup de Foudre*»¹⁶ для нашего руководителя. Вот она, «борзая собака», сразу почувствовала я. Она была прежде всего женщина, а не поэт. Стишки, принесенные ею, были домодельные, такие, как пекутся в каждой семье каким-нибудь шутником. «Каблучки»¹⁷ и пр. пришли уже позже — как следствие занятий в студии. Я по себе знаю, как вырабатывался вкус, как менялась оценка своих и чужих стихов, как приходило умение отличать плевелы от пшеницы. Сначала я глянула на Оношкович-Яцыну волком, как всегда, когда в нашей компании появлялся новый член, но это скоро прошло. Было в ней что-то мальчишеское, задорное, с ней можно было вдоволь наостромничать, насмеяться. Она была генеральская дочь — везет мне на генеральских дочерей!¹⁸

«Генеральская дочь» сразу захватила внимание Лозинского:

...в наш храм, посвященный Аполлону, залетел озорной мальчишка Амур. Он и раньше сиживал там на спинке кресла Лозинского, но ему было скучновато... Теперь интерес лектора к новой ученице рос не по дням, а по часам. Но нахрапом действовать было нельзя: он был женат, имел двоих детей... И вот он придумывал всевозможные поводы, чтобы, не нарушая приличий, бывать как можно чаще и дольше с ней¹⁹.

Процитированные строки принадлежат женщине, которая с «эпическим» спокойствием вспоминает свою молодость в 1980-е гг., но в 1920-е страстное любовное увлечение целиком захватило девушку,

¹⁵ Архивное собрание ДРЗ. Ф. 1. Оп. 1. Д. 200. Л. 239.

¹⁶ Любовь с первого взгляда; буквально — разряд молнии (*франц.*).

¹⁷ Речь идет о строчках Оношкович-Яцыны «Я иду с своей судьбой не в ногу / На французских тонких каблучках», которые нравились Маяковскому, но он ошибочно приписал их И. Одоевцевой [11, с. 66].

¹⁸ Архивное собрание ДРЗ. Ф. 1. Оп. 1. Д. 200. Л. 243.

¹⁹ Там же. Л. 244.

что находило отражение, в том числе, и в синтаксисе ее дневниковых записей. Рыжкина фиксирует события, произошедшие с ней за день или днями ранее, а также впечатления от этих событий. Причем эмоциональное восприятие нередко заслоняет само событие. Стремление Рыжкиной воспроизвести поток ощущений и состояний и как можно точнее обрисовать их словесно побуждает ее спешить. Этим, вероятно, можно объяснить отсутствие в тексте знаков препинания (запятых, точек) и заглавных букв. Правила пунктуации она соблюдает тогда, когда останавливается и начинает мыслить рационально.

Цитаты из художественной литературы помогают Рыжкиной полнее выразить свои чувства к Maîtr'у. 9 ноября 1920 г. она записывает в дневник свой перевод стихотворения индийского поэта Р. Тагора:

Я жажду произнести слова самые глубокие, какие имею тебе сказать, но не решаюсь, — от страха, что ты будешь смеяться.

Вот почему я над самим собой смеюсь и свою тайну разбиваю на шутки.

Я играю своим страданием, боясь, что ты станешь им играть.

Я жажду вымолвить тебе слова самые правдивые, какие имею тебе сказать, но не решаюсь, — от страха, что ты не поверишь им.

<...>

Так говорит Тагор. Аминь!²⁰

«Роман» Оношкович-Яцыны и Лозинского сразу определил место Рыжкиной в жизни последнего.

Влюблена я была без памяти, <...> но во мне даже ревности не было. Ведь я была предупреждена о «борзой собаке» и никогда не ожидала ничего для себя. Роль «дуэньи» давала единственную возможность быть к нему поближе. Я умело скрывала свои чувства, притворялась, что у меня где-то, вне студии, имеются свои интересы, мне верили, и все шло прекрасно²¹.

Вероятно, идея завести собственный дневник при поступлении в семинарий Лозинского возникла у Рыжкиной под влиянием Оношкович-Яцыны, ставшей ее близкой подругой. Среди студийцев Мария Никитична получила прозвище «Макс» одновременно с Адой

²⁰ ОР РНБ. Ф. 1000, Собр. отдельных поступлений. Оп. 2. Ед. хр. 1187. Л. 19 об.-20.

²¹ Архивное собрание ДРЗ. Ф. 1. Оп. 1. Д. 200. Л. 245.

Ивановной («Мориц», уменьшительное «Морчик») по именам двух непослушных и озорных мальчиков — героев книги немецкого поэта Вильгельма Буша «Макс и Мориц, история мальчиков в семи приключениях» (1865)²². Две веселые неразлучные подружки и наперсницы — такое впечатление они производили на окружающих. Сам Лозинский был назван «Lehrer Lempel» («Учитель Лемпель»), по имени персонажа той же книги. «...наши прозвища не остановились на Максе и Морице. Во мне нашлось какое-то сходство с Малютой и мне была присвоена фамилия Скуратов-Памбэ, Мориц слыл “человеком со шпагой”»²³. Под такими прозвищами Рыжкина, Оношкович-Яцына и сам Лозинский вошли в шуточные стихотворения участников студии. Некоторые из них сохранила память Марии Никитичны:

Мориц писал про меня:

«Он носил на шапке бляшку,
 Был румян и бел с лица,
 И точил кривую шашку
 О невинные сердца...»

А я отвечала:

«Не точил я меч булатный
 О невинные сердца,
 Но в сраженьи многократно
 Он сверкал в руке бойца.
 Как привычный к бою горец
 Искушен в лихой игре,
 Защищал я замок “Мориц”
 На неведомом бугре.
 И прочны, казалось, стены
 И крепки засовы врат,
 Но для губительной измены
 Нет засовов и преград.
 Тщетно храбрый ратоборец
 Отбивал огонь атак —
 Прежде битвы замок “Мориц”
 Заготовил белый флаг»
 <...>

²² Книга также выходила под другими названиями: «Макс и Мориц или Два шалуна», «Два проказника».

²³ Архивное собрание ДРЗ. Ф. 1. Оп. 1. Д. 200. Л. 248.

Снова следовала какая-то издевка с моей стороны и Лозинский писал:

«Я скорблю, я плачу, Боже,
О безнравственности Макса,
Он не только чернокожий —
У него душа как вакса.
Нарядясь в Малютин ферязь,
Не стыдись перед бумагой,
Он строчит соблазн и ересь
Человеку с честной шпагой.
Пусть! Я не боюсь доноса,
Свой девиз я твердо помню:
Кто посмеет грудь Утеса
Обратить в каменоломню?»

И снова я:

«Кто посмел бы грудь Утеса
Обратить в каменоломни,
Если б не было в Коломне²⁴
Одного каменотеса?»²⁵

Из дневника мы узнаем, что Лозинский дал Рыжкиной еще одно прозвище — «Памва Беринда»²⁶. Вероятно, причиной послужили отстраненность в разговорах с Maître'ом, сокрытие своих чувств к нему от окружающих, о чем неоднократно говорила сама Мария Никитична. В дневнике в обличии Памвы Беринды Рыжкина предстает достаточно редко.

При чтении дневника возникает иной образ Рыжкиной. Она — откровенный, эмоциональный, ироничный человек с горячим темпераментом и настойчивым характером. Она умеет посмотреть на себя со стороны, пошутить над собственными недостатками. Она — способная ученица, но порой сомневающаяся в своих силах;

²⁴ Намек на Оношкович-Яцыну, проживавшую с матерью в Коломне, районе Петрограда.

²⁵ Архивное собрание ДРЗ. Ф. 1. Оп. 1. Д. 200. Л. 247–249.

²⁶ Памва Берында (светское имя — Павел; между 1550 и 1570 гг. – 1632) — украинский лексикограф, поэт, переводчик религиозной литературы и гравер. Один из первых восточнославянских типографов в землях Руси. Когда Памва Берында овдовел, он принял монашество.

«хандра» и чувство неудовлетворенности периодически овладевают ею. Ей кажется, что она неталантлива; ее беспокоит, что ее не принимают в Союз поэтов. У нее даже возникает мысль оставить занятия в Студии. Но присутствие рядом М.Л. Лозинского удерживает ее от этого шага.

Дневник давал возможность Рыжкиной создать частное пространство для выражения мыслей и чувств. Он не был предназначен для чужих глаз. Однако 6 августа 1921 г., в тот момент, когда Лозинский оказался под арестом [8; 11], Мария Никитична прочитала отрывок из него Оношкович-Яцыне, чтобы подбодрить ее [17, с. 415]. В нем рассказывалось об их совместной поездке на «студийную дачу» в поселок Тарховка под Петроградом, где царили беззаботность и веселье, нашедшие отражение в приведенных выше стихах.

Во «Всемирной литературе» в переводе Рыжкиной вышло семь книг. Из них пять под псевдонимом М. Елагина²⁷: романы Ромена Роллана «Кола Брюньон» (1922, 2-е изд. — 1923) [20], «Очарованная душа» (Т. 1. Аннет и Сильвия, 1923) [21]; Магдалены (Мадлен) Маркс «Женщина» (1923) [15], сборники рассказов представителей немецкого экспрессионизма — «Человек добр» Леонхарда Франка (1923) [24] и «Тимур» Казимира Эдшмида (1923) [28]. Две — под собственной фамилией: роман Анри Бери «Страдания толстяка» (1923) [3] и пьесы Георга Бюхнера «Смерть Дантона» и «Войцек» (1924) [5].

Отдельно стоит отметить вышедший в 1924 г. второй том «Очарованной души» Роллана («Лето») [22], переведенный коллективом авторов, куда, наравне с А.И. Оношкович-Яцыной и О.И. Поддячей вошла Рыжкина.

О причинах, побудивших ее скрыться за псевдонимом М. Елагина, Мария Никитична позднее вспоминала:

Чуковский нашел, что моя фамилия недостаточно красива, а я поверила. Дура! А «Елагину» я выбрала не потому, что втиралась в родство «благородной фамилии»²⁸, как делали и делают многие («Каверин» = Зильберштейн напр<имер> и др.), а в честь Елагина Острова, где я провела столько счастливых часов...²⁹

²⁷ Исследователи отмечали, что под этим псевдонимом скрывается Рыжкина, но не объясняли причины его появления. См.: [27, с. 220; 7, с. 193].

²⁸ По-видимому, имеется в виду Авдотья Петровна Елагина (1789–1877), известная переводчица и хозяйка московского литературного салона.

²⁹ Архивное собрание ДРЗ. Ф. 1. Оп. 1. Д. 200. Л. 677.

Первую книгу — роман Р. Роллана «Кола Брюньон» (1919) — Рыжкина перевела в 1922 г., но проведенная редактура не удовлетворила членов Редакционной коллегии «Всемирной литературы». На заседании 21 октября 1921 г. был прочитан отзыв Лозинского о подготовленном к печати томе сочинений Роллана в переводах М.М. Тумповской и М.Е. Левберг под редакцией А.Н. Горлина:

Перевод Тумповской не вполне удовлетворителен. Перевод Левберг гораздо лучше. Редакция Горлина безусловно неудовлетворительна: многое, подлежащее исправлению, не исправлено, многое исправлено неудачно. Весь том, по мнению докладчика, нуждается в новой редакции. Поручать редакторские работы Горлину едва ли целесообразно³⁰.

В результате было решено найти нового редактора для произведений Роллана. После доклада А.Н. Тихонова 17 марта 1922 г. подготовка «Кола Брюньона» пошла в ускоренном темпе. Заведующий редакцией «Всемирной литературы» рассказал о полученном от Госиздата, которому подчинялось издательство [9], очередном заказе на 18 книг. Договор обязывал «Всемирную литературу» выпустить произведения в течение трех месяцев:

Большинство предварительных работ по этому заказу Издательством уже сделано. Необходимо поторопиться с Синклером «100%», Р. Ролланом «Коля Бренъон», Гамсуном «Силы Земли» и П. Бенуа «Атлантидой». Спешно нужно приступить к переводу хотя бы части пьес Р. Гольст, ибо на них получен специальный заказ с большим тиражом³¹.

В постановляющей части протокола среди прочего говорилось: «г-жу Рыжкину просить представить сделанную ею часть перевода Р. Роллан (так! — *М.Л., Я.Ч.*) “Коля Бренъон”»³². Как видно, какую-то работу по переводу романа Мария Никитична уже провела, и Коллегии об этом было известно.

Рецензентом поступившей части перевода «Кола Брюньона» выступил Чуковский, один из учителей Рыжкиной в Студии «Дома

³⁰ Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН (далее АГ. — *М.Л., Я.Ч.*). Ф. А.Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 70. Л. 1 об.

³¹ АГ. Ф. А.Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 108. Л. 1.

³² Там же. Л. 1–1 об.

искусств». Признав на заседании 21 марта 1922 г. текст вполне удовлетворительным, он предложил продолжить работу³³.

После одобрительной рецензии Чуковского след «Кола Брюньона» в протоколах Редакционной коллегии теряется на пять с половиной месяцев. Роман Роллана появился в них вновь в связи со скандальным эпизодом с участием Н.О. Лернера. Во время доклада Лозинского на заседании Коллегии 19 сентября 1922 г. известный пушкинист отказался от «редактирования переводов г<оспо>жи Мечниковой “Разговоры” А. Франса³⁴, если его редактура будет подвергаться изменениям, как это было с “Кола Бренъон”»³⁵. Сгладил возникшее недоразумение Замятин, разъяснив, что

некоторые изменения в «Кола Бренъон» явились уступкой усиленным просьбам переводчицы. Н.О. Лернер, находившийся тогда за городом, не мог быть об этом извещен, книга же требовала спешного выпуска. Случай этот, однако, ни в коем случае не является прецедентом.

Н.О. Лернер считает объяснения удовлетворительными и соглашается взять обратно свой отказ³⁶.

В приведенной цитате содержится ценная информация: во-первых, Лернер был новым редактором сочинений Роллана, по крайней мере, «Кола Брюньона», во-вторых, книга была издана «Всемирной литературой» летом 1922 г., когда большинство сотрудников разъезжались на отдых из Петрограда. Если вспомнить доклад Тихонова 17 марта 1922 г. о том, что издательство должно было в течение трех месяцев выпустить заказанные Госиздатом 18 книг, среди которых значился и «Кола Брюньон», то можно уточнить месяц выпуска — июнь, первая половина июля.

Во «Всемирной литературе» книги распределялись по нескольким сериям: «Основная», «Народная», «Новости иностранной литературы» и т. д. [10, с. 219–223].

Зарождение серии «Новости иностранной литературы» относится к 1922 г. При обсуждении вопроса об организации журнала при изда-

³³ АГ. Ф. А.Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 109. Л. 1.

³⁴ Речь идет о книге, выпущенной «Всемирной литературой»: Беседы Анатоля Франса, собранные Полем Гзеллем [4]. Ее предложил издать Лернер 27 июня 1922 г. (АГ. Ф. А.Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 121. Л. 1).

³⁵ АГ. Ф. А.Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 131. Л. 1.

³⁶ Там же.

тельстве, который впоследствии будет назван «Современный Запад» (конец 1921 – первая половина 1922 гг.), возникла идея переводить книжные новинки и рассказывать о них. 6 июня А.Л. Волынский предложил «посвятить заседания Коллегии докладам, освещающим современную культурную и литературную жизнь Европы»³⁷. Инициативу поддержал Тихонов. В постановляющей части протокола, в частности, говорилось о том, что Е.М. Браудо на следующем заседании озвучит доклад «Рождение новой Германии». В контексте этого сообщения возникло имя немецкого писателя Леонхарда Франка, рассказы которого впоследствии перевела Рыжкина [24]:

Е.М. Браудо читает доклад «Рождение новой Германии». Докладчик указывает на идеалистический подъем, что отражается и в литературе. Лозунг этого движения «Der Mensch ist gut», взятый из книги Л. Франка под тем же названием. Далее докладчик отмечает отношения других стран к Германии, в частности Франции, Англии и Америки³⁸.

Другими современными авторами, которых перевела Рыжкина, были немецкий поэт, сценарист, журналист и один из лидеров немецкого экспрессионизма Казимир Эдшмид (1890–1966) и французская писательница Магдалена (Мадлен) Маркс (урожд. Лежандр, во втором браке Паз; 1889–1973), в 1920-е гг. участница троцкистской оппозиции во Французской коммунистической партии (исключенная оттуда в 1927 г.), жена адвоката, коммуниста и социалиста Мориса Пазы, друга В. Сержа [25]. Заказ на издание книги Маркс был, по-видимому, спущен сверху по политическим причинам: в 1923 г. Л.Д. Троцкий еще играл значительную роль во властной иерархии. Затем, после его «низвержения» в ходе внутривластной борьбы, имя Маркс пропадает из справочников. Еще один современный роман — «Страдания толстяка» журналиста, писателя, лауреата Гонкуровской премии А. Бери [3] — Рыжкина, как уже отмечалось, перевела под своей фамилией в 1923 г.

Одной из последних книг, которую Рыжкина перевела для «Всемирной литературы», стал том с пьесами немецкого поэта, представителя реалистической драмы Г. Бюхнера «Смерть Дантона» и «Войцек» (в транскрипции Марии Никитичны — Войчек) [5].

³⁷ АГ. Ф. А.Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 118. Л. 1.

³⁸ АГ. Ф. А.Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 119. Л. 1.

В приложении публикуются три документа из Личного дела М.Н. Рыжкиной (Петерсен), хранящегося в Отделе архивных документов Российской национальной библиотеки³⁹: ее заявления в Российскую Публичную библиотеку от 22 мая 1922 г.⁴⁰ и 14 ноября 1923 г.⁴¹ и ее автобиография, написанная в 1941 г. для Отдела кадров одновременно с другими документами о приеме на работу⁴². Документы публикуются по автографам, с соблюдением современной нормы орфографии и пунктуации.

ПРИЛОЖЕНИЯ

1.

*<Заявление М.Н. Рыжкиной в Российскую Публичную библиотеку
о приеме на работу>*

В Российскую Публичную библиотеку¹.

Заявление.

Прошу принять меня в число служащих Российской Публичной библиотеки. Я владею французским и немецким языками и изучаю английский. Занимаюсь литературным трудом. В 1921 году служила помощником библиотекаря в библиотеке Штаба Войск по охране Финско-Мурманской границы.

Отзыв обо мне могут дать М.Л. Лозинский и М.М. Саранчин².

2/ V-22

Мария Никитична Рыжкина

Кузнечный пер. д. 21³ кв. 7.

¹ На заявлении имеется резолюция: «М.Л. Лозинский просил обратить внимание на это прошение. В.Г.» Вероятно, она принадлежит историку и археографу Василию Георгиевичу Гейману (1887–1965), который в этот период был ученым секретарем Высших курсов библиотековедения и работал в Рукописном отделении библиотеки.

² М.Л. Лозинский в этот момент заведовал Отделением изящных искусств и технологий. Саранчин Михаил Михайлович — литератор и переводчик, занимал различные должности ученого-эксперта по вывозу книг за границу и заведующего Государственным книжным фондом СССР.

³ Этот дом принадлежал отцу Марии Никитичны, он сохранился до сих пор.

³⁹ ОАД РНБ. Ф. 10/1. Личное дело М.Н. Рыжкиной (Петерсен).

⁴⁰ Там же. Л. 1.

⁴¹ Там же. Л. 2.

⁴² Там же. Л. 14–15 об.

2.

<Заявление М.Н. Рыжкиной в Правление Российской Публичной библиотеки>

В Правление Российской Публичной библиотеки.

Заявление

Ссылаясь на поданное мной весной 1922 г. заявление о желании поступить в Российскую Публичную Библиотеку, позволяю себе обратиться в Правление с просьбой предоставить мне какие-нибудь занятия в Библиотеке хотя бы без содержания и без служебных прав.

Владею французским, немецким и английским языками.

Аттестации обо мне могут дать М.Л. Лозинский, В.А. Чудовский¹ и М.М. Саранчин.

Мария Никитична Рыжкина

Адрес: Кузнечный пер. д. 21 кв. 7.

14^{го} ноября 1923 г.

¹ Чудовский Валерьян Адольфович (1882–1937) — литературный критик и журналист, в этот период заведовал Отделением изящной словесности.

3.

*<Автобиография М.Н. Рыжкиной-Петерсен>*Автобиография¹

Я родилась в 1898 г.² в Петербурге. Отец³ мой был домовладелец. В 1906 г. я поступила в гимназию П.А. Макаровой и окончила ее в 1915 г. В том же году я поступила в Женский Политехнический Ин<ститу>т, но занятия там меня не удовлетворили, т.к. я более интересовалась историей и литературой. Поэтому в 1917 г. я перешла в Университет на отд<еление> истории. В 1918 г. мне пришлось оставить университет, т.к. необходимо было служить. В 1920 году я сделала попытку вернуться к занятиям в университете, но безуспешно, т.к. мне не удалось совместить их со службой. Я служила в различных учреждениях (см. анкету⁴) в Ленинграде. В 1923 г. поступила в ГПБ в русское отделение, но пробыла там недолго, т.к. в то время вся молодежь б<iblio>те<ки> была переведена на работу в Чит<альную> залу, потому что там недоставало квалифицированных служащих. Через 8 мес<яцев> я была переведена в Отд<ел> комплектования и мне была поручена разборка и опис<ание> таких

фондов как б<ibliote>ка Никольского, биб<лиоте>ка Гос<ударственной> Думы, коллекции эльзевиров гр<афа> Орлова, нотная б<ibliote>ка Юсуповых. Кроме того, я всегда привлекалась к участию в устройстве библиотечных выставок («Стар<ый> Петербург», «Декабристы», «Россия» «История книги» и т.д.), что дало мне возможность ознакомиться с коллекциями эстампов Г.П.Б. С 1926 г. я была единственным сотрудником Дублетного отделения.

В 1926 г. я вышла замуж за сотрудника ГПБ Владимира Оскаровича Петерсена⁵.

В 1932 г. в марте я была арестована по обвинению в знакомстве с лицом осужденным по 58 ст.⁶ Я получила административную высылку т<ак> наз<ываемые> «– б» на три года и выбрала Курск. Но из Курска мне пришлось переехать в Задонск, в связи с жилкризисом, имевшим место в Курске в то время. В Задонске я работала чертежницей в Земпартии и Райзо⁷. <2> марта 1935 г. был выслан из Ленинграда в Караганду мой муж В.О. Петерсен. Поэтому я по окончании своего срока последовала за ним и работала секретарем Хим<ической> лаборатории. Мой муж скончался от аппендицита 16 февраля 1935 г., и я уехала из Караганды в Челябинск. В Челябинске, несмотря на полную готовность нескольких библиотек принять меня библиотекарем, мне пришлось работать на канцелярской работе, т. к. только такие учреждения могли мне предоставить жил<ую> площадь. Таким образом я предполагала, что навсегда останусь канц<елярским> работником. В 1938 г. я переехала к родственникам, жившим в Пушкине и поступила на ф<абри>ку «Серп и Молот», а оттуда была переведена на ф<абри>ку «Нева» в Л<енин>гр<аде>, которая должна была расширить свою работу и нуждалась в сотрудниках. Однако этот план был отменен, и в январе последовало сокращение штатов.

Я снова захотела попробовать свои силы на биб<лиотечной> работе, и была принята в Институт Герцена.

М. Петерсен.

¹ Автобиография была написана одновременно с заявлением о приеме на работу в Публичную библиотеку (датировано 6 февраля 1941 г. Л. 10–10 об.). С 19 февраля она была зачислена на должность библиотекаря II разряда в Отдел фондов и обслуживания. Здесь она проработала до апреля 1942 г. и по личному заявлению была уволена 4 апреля в связи с эвакуацией из Ленинграда.

² Дневниковая запись Рыжкиной от 4 марта 1921 г. позволяет установить день рождения автора: «Мне наконец удалось точно установить число моего рождения, дело в том, что с переходом на новый стиль, 19^{ое} февраля приходится

то на 4^е то 3^е марта, в зависимости от того, високосный год или простой. <...> год моего рождения т.е. 1898 был високосный, то и надлежит мне праздновать это событие всегда 3^{го} марта...» (ОР РНБ. Ф. 1000, Собр. отдельных поступлений. Оп. 2. Ед. хр. 1187. Л. 77).

³ Из документов личного дела Марии Никитичны можно почерпнуть сведения о ее родственниках. Мать — мещанка Елена Семеновна Рыжкина (урожд. Чижова), в 1925 г. ей 64 года, скончалась в 1930 г. (Л. 3 об. и 12). Отец — купец Никита Гаврилович Рыжкин. 17 апреля 1925 г. она указала, что он скончался в 1918 г. (Л. 3 об.), а 10 февраля 1941 г. «скончался в 1920 г.» (Л. 12). В личном деле для Высших курсов библиотковедения (ОАД РНБ, № 1422. Л. 1) в 1925 г. Мария Никитична указала еще одну дату его смерти — 1919 г. Вряд ли такие расхождения были связаны с ее забывчивостью, скорее требованиями к сословной принадлежности принимаемых на службу работников.

⁴ В Личном листке по учету кадров в разделе «Перемещения по службе» указаны все места работы и должности с 1918 до 10 февраля 1941 г. (Л. 13 об.). Она работала делопроизводителем в Главном квартирном управлении (1918), машинисткой-переписчицей в «Севпропдути» (январь 1919 – май 1920), преподавателем в Домпросвете 39-ой Отдельной стрелковой бригады (1920), на 2-х Военно-хозяйственных курсах (1921), в Школе грамоты при Клубе 310-го Стрелкового полка (1921), помощником библиотекаря в Библиотеке Полит-секретариата войск ВЧК Финско-Мурманской границы (1921–1922), эмиссаром по обследованию всесоюзных библиотек в Комиссии по учету и распределению национальных книжных запасов (1921–1922), помощником библиотекаря в Государственной Публичной библиотеке с 24 ноября 1924 г. по 22 мая 1932 г.

⁵ Петерсен Владимир Оскарович фон (1884–1936) — искусствовед, библиотковед. С 1 ноября 1921 г. по рекомендации А.И. Браудо был зачислен в штат Публичной библиотеки с откомандированием для занятий в Отделение изящных искусств и технологии.

⁶ М.Н. Петерсен была арестована вместе с другими участниками Студии М.Л. Лозинского по так называемому «Делу Бронникова». См.: [7, с. 185–204].

⁷ Районный земельный отдел.

Литература

1. А.Т. [Тихонов А.] Попытки культурного сближения Франции и Германии // Современный Запад. 1923. Кн. 3. С. 196–198.

2. Ариас-Вихиль М.А. О первом в России переводе романа М. Пруста «В сторону Свана» (по материалам издательства «Всемирная литература») // Литературный факт. 2023. № 2 (28). С. 265–288. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2023-28-265-288>

3. Боро А. Страдания толстяка / пер. М. Рыжковой; под ред. А.Л. Вейнрауб. Пб.; М.: Гос. изд-во, 1923. 150 с.

4. Беседы Анатоля Франса, собранные Полем Гзеллем / пер. Е.В. Мечниковой; под ред. Н. Радлова. Пб.; М.: Гос. изд-во, 1923. 218 с.

5. Бюхнер Г. Смерть Дантона; Войчек / пер. М. Рыжковой; под ред. Конст. Федина; со вступ. ст. А.К. Дживелегова. М.; Л.: [Гос. изд-во], 1924. 100. [1] с.

6. Вахтина П.Л. Рыжкина (Петерсен) Мария Никитична // Сотрудники РНБ — деятели науки и культуры: Биографический словарь. Т. 1–4. Электронная версия. URL: https://nlr.ru/nlr_history/persons/info.php?id=703 (дата обращения: 17.03.2023).

7. Вахтина П.Л., Громова Н.А., Позднякова Т.С. Дело Бронникова: «О контрреволюционной организации фашистских молодежных кружков и антисоветских литературных салонов № 249-32». Москва: АСТ, Редакция Елены Шубиной, 2019. 384 с.
8. Жуховицкая Л.Г. Неизвестное письмо А.И. Браудо к М. Горькому об аресте М.Л. Лозинского в августе 1921 года // Русская литература. 2023. № 1. С. 75–82. DOI: 10.31860/0131-6095-2023-1-78-82
9. Иванова Е.В., Чечнёв Я.Д. Как и почему было закрыто издательство «Всемирная литература» (по материалам из Архива А.М. Горького ИМЛИ РАН) // Studia Litterarum. 2022. Т. 7, № 2. С. 366–391. <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2022-7-2-366-391>
10. История книги в СССР, 1917–1921: в 3 т. Москва: Книга, 1983. Т. 1. 240 с.
11. Лекманов О.А. «Жизнь прошла. А молодость длится...»: путеводитель по книге Ирины Одоевцевой «На берегах Невы». Москва: АСТ, Редакция Елены Шубиной, 2020. 861 с.
12. Литературная жизнь России 1920-х годов: события. Отзывы современников. Библиография. Москва: ИМЛИ РАН, 2006. Т. 1. Ч. 1. 704 с.
13. Любимова М.Ю., М.Л. Лозинский и Е.И. Замятин. Новые штрихи к биографиям // История отечественной культуры в архивных документах: сб. ст. СПб.: Изд-во РНБ, 2021. С. 182–200.
14. Любимова М.Ю., Чечнёв Я.Д. Издательство «Всемирная литература» в творческом дискурсе Е.И. Замятина. Приложение. Из протоколов заседаний редакционной коллегии издательства «Всемирная литература» // Русская литература. 2022. № 4. С. 206–217. DOI: 10.31860/0131-6095-2022-4-206-217
15. Маркс М. Женщина: [Роман] / предисл. Анри Барбюса, пер. [с франц.] М. Елагиной; под ред. В.А. Азова. Пб.; М.: Гос. изд-во, 1923. 220 с.
16. Марсель Пруст в русской литературе. Москва: ВГБИЛ: Рудомино, 2000. 255 с.
17. Оношкович-Яцына А.И. Дневник. 1919–1927 / публ. Н.К. Телетовой // Минувшее: исторический альманах. М.; СПб: Ahteneum — Феникс, 1993. [Вып.] 13. С. 355–456.
18. Ощепков А.Р. Марсель Пруст в отечественном литературоведении 1920–начала 1980-х гг.: дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2002. 266 с.
19. Пруст М. Поиски потерянного времени / пер. М. Рыжкиной // Современный Запад. 1924. Кн. 5. С. 103–125.
20. Роллан Р. Кола Бреньон / пер. М. Елагиной; под ред. Н.О. Лернера. Пб.: Гос. изд-во, 1922. 264, [3] с.
21. Роллан Р. Очарованная душа. Пб.; М.: Гос. изд-во, 1923. Т. 1: Аннет и Сильвия / [пер. М. Елагиной, под ред. А.А. Смирнова]. 227 с.
22. Роллан Р. Очарованная душа. Пб.; М.: Гос. изд-во, 1924. Т. 2: Лето / пер. Ады Оношкович-Яцыны, О.И. Подячей и М. Рыжкиной; под ред. А.А. Смирнова. 374, [1] с.
23. Таганов А.Н. М. Пруст и советская литературная критика 20–30-х годов. Иваново: ИвГУ, 1991. 208 с.
24. Франк Л. Человек добр: [Рассказы] / пер. М. Елагиной. Пб.; М.: Гос. изд-во, 1923. 168 с.
25. Фрезинский Б.Я. Писатели и советские вожди: Избранные сюжеты 1919–1960 годов. М.: Эллис Лак, 2008. 670 с.

26. *Чуковский К.И.* Собр. соч.: в 15 т. 2-е изд., электронное, испр. М.: Агентство ФТМ, Лтд, 2013. Т. 12: Дневник (1922–1935) / коммент. Е. Чуковской. 656 с.

27. *Шор В.* «Кола Брюньон» на русском языке // Мастерство перевода. М.: Сов. писатель, 1970. Сб. 7. С. 219–266.

28. *Эдмид К.* Тимур. Новеллы / пер. М. Елагиной; под ред. А. и Ю. Римских-Корсаковых; предисл. А. Гвоздева. Пб.; М.: Гос. изд-во, 1923. 166 с.

29. *Эредиа Ж.-М. де.* Трофеи [Сонеты. Перевод] / изд. подгот. И.С. Поступальский, Н.И. Балашов; [примеч. И.С. Поступальского]. М.: Центр книги Рудомино, 1973. 320 с.

Research Article and Publication of Archival Documents

Maria Nikitichna Ryzhkina as a Translator of the Publishing House “World Literature” (Marcel Proust and Others)

© 2023. Marina Iu. Lyubimova, Yakov D. Chechnev

National Library of Russia, St. Petersburg, Russia

A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia

Acknowledgements: The research was carried out at IWL RAS with the financial support of the Russian Science Foundation (project no. 21-18-00494: “The History of the ‘World Literature’ Publishing House in documents: the fate of Russian creative intelligentsia in the postrevolutionary space through the prism of Maxim Gorky’s publishing project”).

Abstract: The article examines the creative biography of the translator and librarian of the Public Library, a student of M.L. Lozinsky, Maria Nikitichna Ryzhkina (married Petersen; 1908–1984), the first translator of M. Proust’s novel *Towards Swann*. Special attention is paid to her activities in the publishing house “World Literature” (“Vsemirnaya Literatura”), where she is under her own name and under the pseudonym “M. Elagina” published, in addition to excerpts from M. Proust’s novel *Towards Swann*, the novels of R. Rolland *Cola Brunion*, *The Enchanted Soul*, A. Bero *The Sufferings of a Fat Man* and M. Marx *The Woman*, collections of short stories *The Man is Kind* by L. Frank and *Timur* by K. Edschmid, plays by G. Buchner *The Death of Danton* and *Woyzeck*. The authors of the article examine archival documents from the collections of the Russian National Library: the personal file of M.N. Ryzhkina (Petersen) and her diary (1920–1921); as well as her memoirs written in the 1980s and covering almost the entire life path, from the Archival Collection of the House of the Russian Abroad. The article gives numerous fragments from these sources. The information significantly complements the already known facts (according to other sources) about the work of M.L. Lozinsky’s Translation Studio, about his method of “collective translation,” about the relationship of students. The appendix contains archival documents from the personal file of M.N. Ryzhkina (Petersen) about her life in the period from 1919 to 1941.

Keywords: M.N. Ryzhkina (M.N. Petersen, M. Elagina), “World Literature,” M.L. Lozinsky, M. Proust, R. Rolland, M. Marx, L. Frank, K. Edschmidt.

Information about the authors: Marina Iu. Liubimova — DSc in Cultural studies, Leading Research Fellow, National Library of Russia, Sadovaya St., 18, 191069 St. Petersburg, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3951-5549>

E-mail: lyubimova1955@gmail.com

Yakov D. Chechnev — PhD in Philology, Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9439-0430>

E-mail: ya.d.chechnev@yandex.ru

For citation: Lyubimova, M.Y., Chechnev Ya.D. “Maria Nikitichna Ryzhkina as a Translator of the Publishing House ‘World Literature’ (Marcel Proust and Others).” *Literaturnyi fakt*, no. 2 (28), 2023, pp. 218–240. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2023-28-218-240>

References

1. A.T. [Tikhonov, A.] “Popytki kul’turnogo sblizheniia Frantsii i Germanii” [“Attempts at Cultural Rapprochement between France and Germany”]. *Sovremennyy Zapad*, no. 3, 1923, pp. 196–198 (In Russ.)
2. Arias-Vikhil’, M.A. O pervom v Rosii perevode romana M. Prusta “V storonu Svana” (po materialam izdatel’stva “Vsemirnaya Literatura”) [The First Russian Translation of Marcel Proust’s Novel “Swann’s Way” (Based on the Materials of the Publishing House “World Literature”)]. *Literaturnyi fakt*, no. 2 (28), 2023, pp. 265–288. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2023-28-265-288> (In Russ.)
3. Bero, A. *Stradaniia tolstiaka* [*The Sufferings of a Fat Man*], trans. by M. Ryzhkina, ed. by A.L. Veinraub. Petersburg, Moscow, State Publ., 1923. 150 p. (In Russ.)
4. *Besedy Anatolia Fransa, sobrannyye Polem Gzellem* [*Conversations of Anatole France, Collected by Paul Gsell*], trans. by E.V. Mechnikova, ed. by N. Radlova. Petersburg, Moscow, State Publ., 1923. 218 p. (In Russ.)
5. Biukhner, G. *Smert’ Dantona; Voichek* [*Death of Danton; Voychek*], trans. by M. Ryzhkina, ed. by Konst.Fedin, introd. article by A.K. Dzhivelegova. Moscow, Leningrad, State Publ., 1924. 100, [1] p. (In Russ.)
6. Vakhina, P.L. “Ryzhkina (Petersen) Mariia Nikitichna” [“Ryzhkina (Petersen) Maria Nikitichna”]. *Sotrudniki RNB — deiateli nauki i kul’tury: Biograficheskii slovar’*. *Elektronnaia versiia* [*The Staff of the Russian National Library — Scientists and Cultural Figures. Biographical Dictionary. Electronic Version*], vol. 1–4. Available at: https://nlr.ru/nlr_history/persons/info.php?id=703 (Accessed 27 March 2023). (In Russ.)
7. Vakhina, P.L., N.A. Gromova, and T.S. Pozdnyakova. *Delo Bronnikova: “O kontrevoliutsionnoi organizatsii fashistskikh molodezhnykh kruzhkov i antisovetskikh literaturnykh salonov № 249-32”* [*The Bronnikov Case: “On the Counter-revolutionary Organization of Fascist Youth Circles and Anti-Soviet Literary Salons no. 249-32”*]. Moscow, AST Publ., Redaktsiia Eleny Shubinoi Publ., 2019. 384 p. (In Russ.)
8. Zhukhovitskaia, L.G. “Neizvestnoe pis’mo A.I. Braudo k M. Gor’komu ob areste M.L. Lozinskogo v avguste 1921 goda” [“Unknown Letter from A.I. Braudo to M. Gorky

Concerning the Arrest of M.L. Lozinsky in 1921”]. *Russkaia literatura*, no. 1, 2023, pp. 75–82. DOI: 10.31860/0131-6095-2023-1-78-82 (In Russ.)

9. Ivanova, E.V., and Ia.D. Chechnev. “Kak i pochemu bylo zakryto izdatel'stvo ‘Vsemirnaia literatura’ (po materialam iz Arkhiva A.M. Gor'kogo IMLI RAN)” [“How and Why the ‘World Literature’ Publishing House was Closed (On the Materials from A.M. Gorky Archive of IWL RAS)”]. *Studia Litterarum*, vol. 7, no. 2, 2022, pp. 366–391. <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2022-7-2-366-391> (In Russ.)

10. *Istoriia knigi v SSSR, 1917–1921: v 3 t.* [The History of the Book in the USSR, 1917–1921: in 3 vols.], vol. 1. Moscow, Kniga Publ., 1983. 240 p. (In Russ.)

11. Lekmanov, O.A. “Zhizn' proshla. A molodost' dlitsia...”: putevoditel' po knige Iriny Odoevtsevoi “Na beregakh Nevy” [“Life has Passed. And Youth Lasts...”: A Guide to the Book by Irina Odoevtseva “On the Banks of the Neva”]. Moscow, AST, Redaktsiia Eleny Shubinoi Publ., 2020. 861 p. (In Russ.)

12. *Literaturnaia zhizn' Rossii 1920-kh godov: sobytia. Otzyvy sovremennikov. Bibliografiia* [Literary Life of Russia in the 1920s: Events. Reviews of Contemporaries. Bibliography], vol. 1, part 1. Moscow, IWL RAS Publ., 2006. 704 p. (In Russ.)

13. Liubimova, M.Iu. “M.L. Lozinskii i E.I. Zamiatin. Novye shtrikhi k biografiiam” [“M.L. Lozinsky and E.I. Zamyatin. New Touches to Biographies”]. *Istoriia otechestvennoi kul'tury v arkhivnykh dokumentakh: sbornik statei* [The History of Russian Culture in Archival Documents: Collection of Articles], vol. 2. Moscow, National Library of Russia Publ., 2021, pp. 182–200. (In Russ.)

14. Liubimova, M.Iu., and Ia.D. Chechnev. “Izdatel'stvo ‘Vsemirnaia literatura’ v tvorcheskom diskurse E.I. Zamiatina. Prilozhenie. Iz protokolov zasedanii redaktsionnoi kollegii izdatel'stva ‘Vsemirnaia literatura’.” [“‘Vsemirnaya Literatura’ Publishing House in the Creative Discourse of E.I. Zamyatin”]. *Russkaia literatura*, no. 4, 2022, pp. 206–217. DOI: 10.31860/0131-6095-2022-4-206-217 (In Russ.)

15. Marks, M. *Zhenshchina* [Woman], introd. by Anri Barbius, trans. by M. Elagina, ed. by V.A. Azov. Petersburg, Moscow, State Publ., 1923. 220 p. (In Russ.)

16. *Marsel' Prust v russkoi literature* [Marcel Proust in Russian Literature]. Moscow, VGBIL, Rudomino Publ., 2000. 255 p. (In Russ.)

17. Onoshkovich-Iatsyna, A.I. “Dnevnik. 1919–1927” [“Diary. 1919–1927”], publ. by N.K. Teletova. *Minuvshee: istoricheskii al'manakh* [The Past: Historical Almanac], issue 13. Moscow, St. Petersburg, Ahteneum — Feniks Publ., 1993, pp. 355–456. (In Russ.)

18. Oshchepkov, A.R. *Marsel' Prust v otechestvennom literaturovedenii 1920 – nachala 1980-kh gg.* [Marcel Proust in the Russian Literary Studies of the 1920s – Early 1980s.: PhD Dissertation]. Moscow, 2002. 266 p. (In Russ.)

19. Prust, M. “Poiski poteriannogo vremeni” [“The Search for Lost Time”], trans. by M. Ryzhkina. *Sovremennyi Zapad*, book 5, 1924, pp. 103–125. (In Russ.)

20. Rollan, R. *Kola Bren'on* [Colas Breugnon], trans. by M. Elagina, ed. by N.O. Lerner. Petersburg, State Publ., 1922. 264, [3] p. (In Russ.)

21. Rollan, R. *Ocharovannaia dusha* [The Enchanted Soul], vol. 1: Annet i Sil'via [Annette and Sylvia], trans. by M. Elagina, ed. by A.A. Smirnov. Petersburg, Moscow, State Publ., 1923. 227 p. (In Russ.)

22. Rollan, R. *Ocharovannaia dusha* [The Enchanted Soul], vol. 2: Leto [Summer], trans. by Ada Onoshkovich-Iatsyna, O.I. Poddiachaia and M. Ryzhkina, ed. by A.A. Smirnov. Petersburg, Moscow, State Publ., 1924. 374, [1] p. (In Russ.)

23. Taganov, A.N. *M. Prust i sovskaia literaturnaia kritika 20–30-kh godov* [*Proust and Soviet Literary Criticism of the 20–30s*]. Ivanovo, Ivanovo State University Publ., 1991. 208 p. (In Russ.)
24. Frank, L. *Chelovek dobr. Rasskazy* [*The Man is Kind. Stories*], trans. by M. Elagina. Petersburg, Moscow, State Publ., 1923. 168 p. (In Russ.)
25. Frezinskii, B.Ia. *Pisateli i sovskie vozhdii: Izbrannnye siuzhety 1919–1960 godov* [*Writers and Soviet Leaders: Selected Stories of 1919–1960*]. Moscow, Ellis Lak Publ., 2008. 670 p. (In Russ.)
26. Chukovskii, K.I. *Sobranie sochinenii: v 15 t. [Collected works: in 15 vols.]*, vol. 12: *Dnevnik (1922–1935)* [*Diary (1922–1935)*], comm. by E. Chukovskaia. Moscow, Agentstvo FTM, Ltd. Publ., 2013. 656 p. (In Russ.)
27. Shor, V. “Kola Briun'on' na russkom iazyke” [“Colas Breugnon' in Russian”]. *Masterstvo perevoda [Mastery of Translation]*, coll. 7. Moscow, Sovetskii pisatel' Publ., 1970, pp. 219–266. (In Russ.)
28. Edshmid, K. *Timur. Novelly* [*Timur. Short Stories*], trans. by M. Elaginoi, ed. by A. and Iu. Rimskii-Korsakovs, introd. by A. Gvozdev. Petersburg, Moscow, State Publ., 1923. 166 p. (In Russ.)
29. Eredia, Zh.-M. de. *Trofei* [*Trophies*], ed. prep. by I.S. Postupal'skii, N.I. Balashov, notes by I.S. Postupal'skii. Moscow, Tsentr knigi Rudomino Publ., 1973. 320 p. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию: 24.03.2023
Одобрена после рецензирования: 01.04.2023
Дата публикации: 25.06.2023

The article was submitted: 24.03.2023
Approved after reviewing: 01.04.2023
Date of publication: 25.06.2023